

REFERENCIAS LITERARIAS SOBRE LA VENERABLE SANCHA CARRILLO

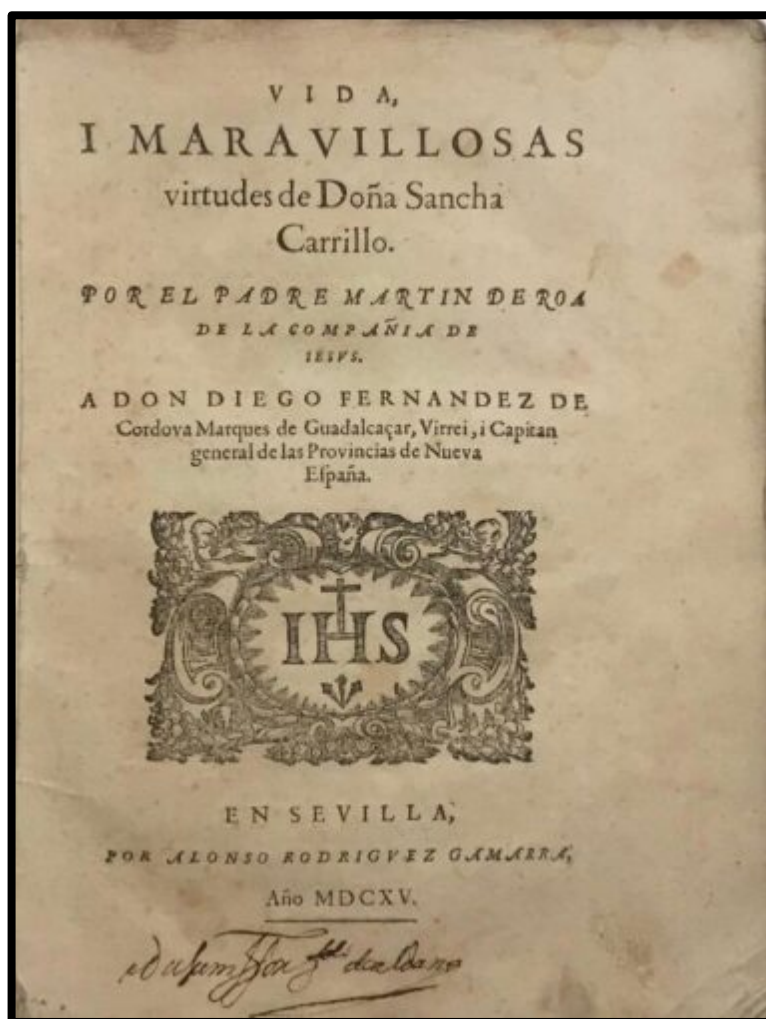
La persona de Sancha Carrillo está ligada a la primera edición manuscrita del *Audi Filia* de San Juan de Ávila, dado que dicha obra está dedicada y destinada a ella. Dicha obra fue redactada en 1536, tras unos primeros esbozos mientras se hallaba en la cárcel (1531-1533). La segunda edición, corregida por el autor y con su permiso se publica en 1574 en Madrid y Toledo.

Martín de Roa inserta al final de la biografía de esta tercera franciscana, una carta que le dirige San Juan de Ávila animándola a confiar en el Señor, así como le manifiesta que para no ofender a Dios hay que amar su bondad y creer en su misericordia. También le encomienda, a ella y a su hermano Pedro, que se cuiden en cuaresma de los ayunos y que eviten pensamientos de compañía, para que viviendo en soledad, escuche más a Dios que hablarle y lo amen más que entenderle.

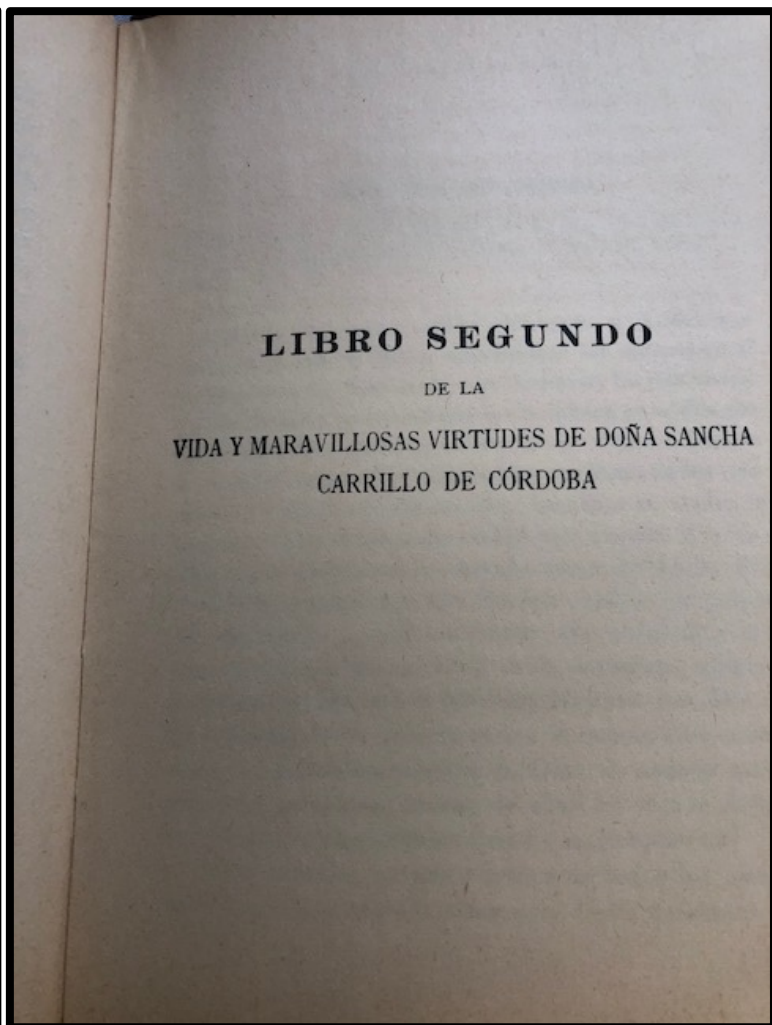
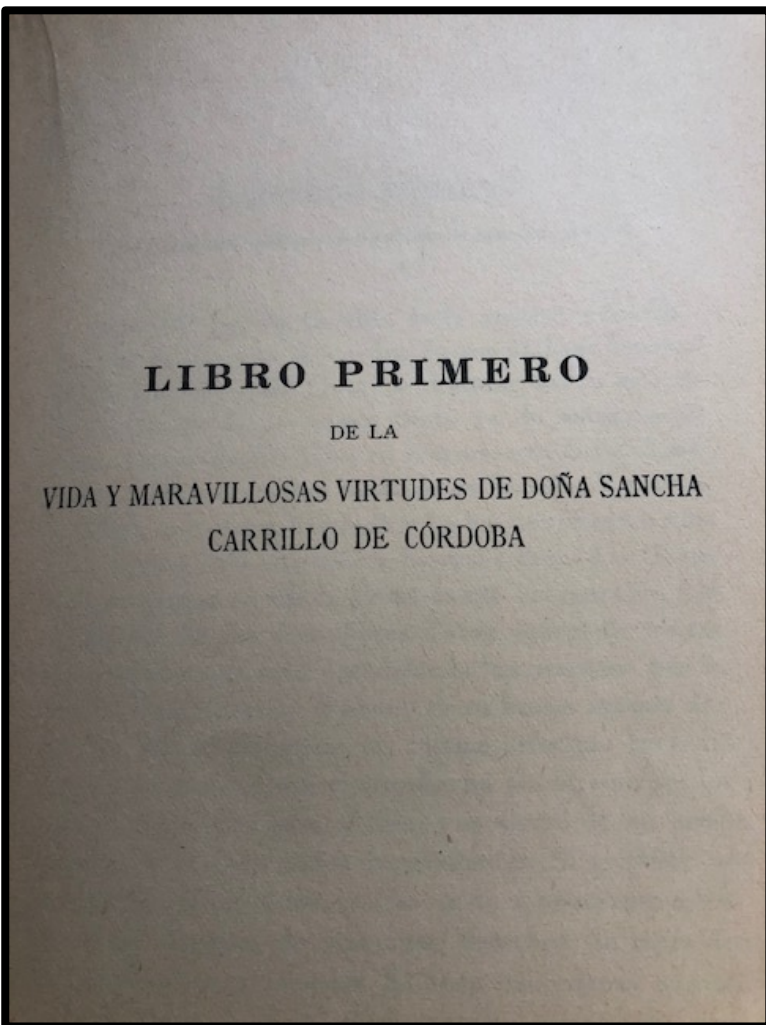
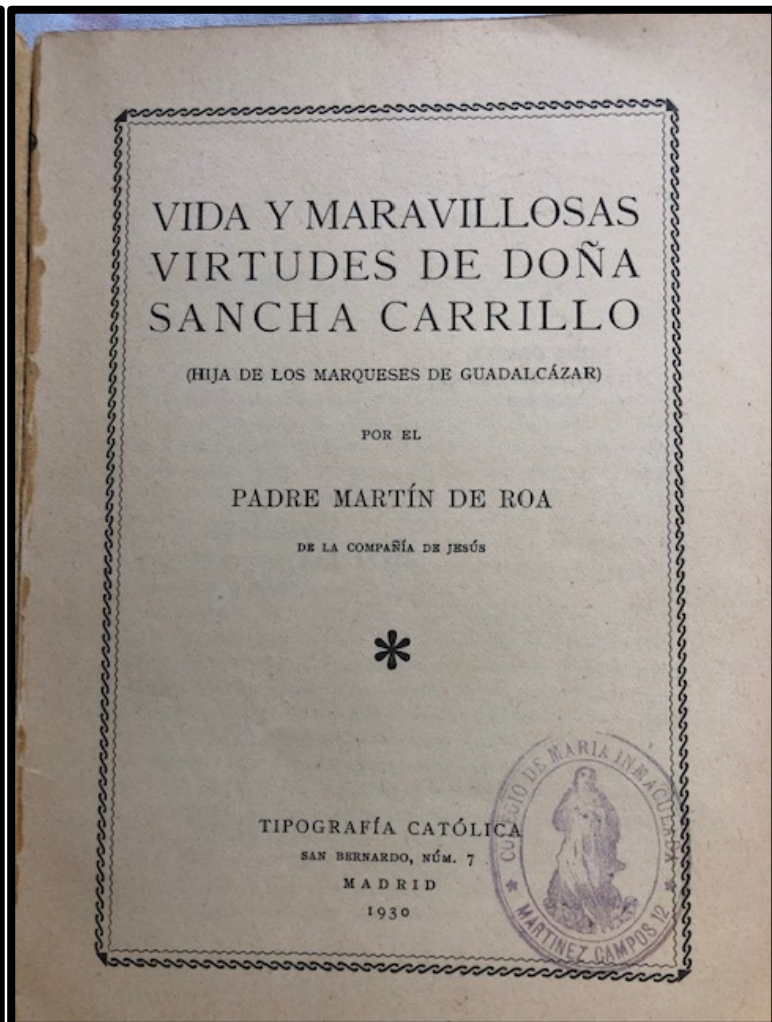
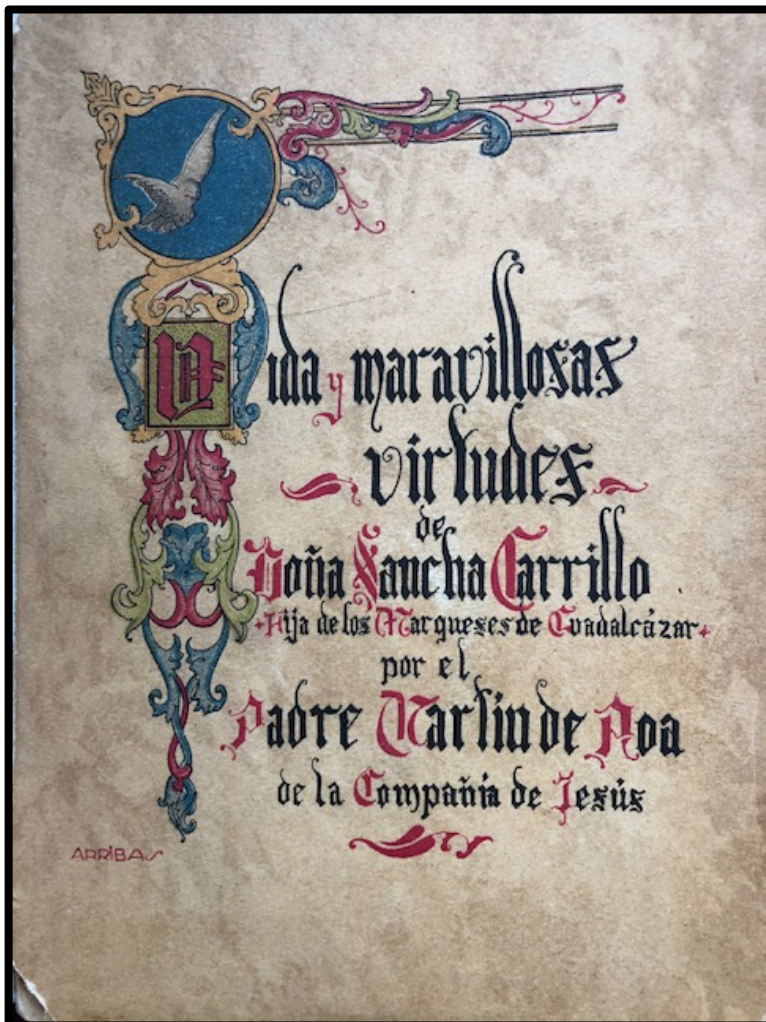
En otra carta, recogida dentro del *Epistolario Espiritual* de San Juan de Ávila; éste la consuela

porque se halla enferma por las duras penitencias a las que se somete. Le incita a seguir con ellas porque el verdadero amor crece en los trabajos, así como para gozar de Dios y amarlo ha de olvidarse de sí misma e imitar a Cristo por todo lo que: él' padeció por nuestro amor. Las indicaciones que hace el Maestro Juan de Ávila en ambas cartas se desarrollan más ampliamente en algunos capítulos del *Audi, filia*.

Fray Luis de Granada había escrito una reseña bastante breve titulada «De la señora doña Sancha», en la Vida del Padre Maestro Juan de Ávila, publicada en las Obras del Padre Maestro Juan de Ávila, predicador en el Andalucía (Madrid: Pedro Madrigal, 1588, III Parte, Cap. 4, § 5). Uno de los documentos «originales» y «papeles» que tal vez podría haber encontrado Juan de Vargas entre los documentos del Padre Villarás podría haber sido el «memorial» biográfico que el Maestro Ávila dedicó a su dirigida doña Sancha Carrillo.



La biografía «oficial» de esta joven ecijana le fue encomendada al padre Martín de Roa que, según él mismo confiesa, basó su Vida y maravillosas virtudes de doña Sancha Carrillo (Sevilla: por Alonso Rodríguez Gamarra, 1615) en los memoriales que sobre ella habían escrito el Maestro Ávila y su hermano, don Pedro Fernández de Córdoba. El «Proceso informativo» proporciona algunas noticias sobre estos memoriales y papeles.



INDICE

	Páginas
ADVERTENCIA PRELIMINAR.	3
RAZÓN DE LO QUE SE ESCRIBE EN ESTE LIBRO.	5

LIBRO PRIMERO

CAP. I.....—Nacimiento, niñez y principio de su conversión.	11
CAP. II.....—Maravillosa conversión de D. ^a Sancha.	16
CAP. III.....—Su mudanza de vida, sentimiento en ella, y contrastes de los suyos.	21
CAP. IV.....—Respuesta y constancia de D. ^a Sancha.	24
CAP. V.....—Encerramiento y orden de vida que guardó en él D. ^a Sancha.	27
CAP. VI.....—Cómo consagró a Dios su virginidad, y los medios de mortificación y penitencia con que la conservó.	34
CAP. VII.....—De su rigurosa penitencia y guarda de sentidos.	39
CAP. VIII.—Del gobierno y mortificación que D. ^a Sancha tuvo en oídos y lengua.	45
CAP. IX.....—Avisos y favores particulares, con que la animaba Nuestro Señor a la penitencia y mortificación.	52

CAP. X.....—De otras visitas y regalos del Cielo, con que la alentaba el Señor en su seguimiento.	58
CAP. XI.....—De la caridad y humildad de D. ^a Sancha.	62

LIBRO SEGUNDO

CAP. I.....—De la fe, amor y estima que tuvo de los sagrados misterios y los favores que por esto recibió de Nuestro Señor.	71
CAP. II.....—Favores que recibió por la fe del Santísimo Sacramento.	74
CAP. III.....—De su maravillosa humildad.	78
CAP. IV.....—Del don de la oración y las señaladas mercedes que recibió en ella de Nuestro Señor.	85
CAP. V.....—Batallas que tuvo y victorias que alcanzó del demonio.	90
CAP. VI.....—De otros trances y combates del demonio y sus maravillosos sucesos.	97
CAP. VII.....—De la particular devoción que tenía con el Santo Angel de su Guarda y caridad con las ánimas del Purgatorio.	100
CAP. VIII.—Del don de profecía que comunicó el Señor a esta virgen.	105
CAP. IX.....—Señales que precedieron a la muerte de Doña Sancha.	111
CAP. X.....—Respuesta de D. Pedro y devotos afectos de Doña Sancha para con Dios en esta ocasión.	117

CAP. XI.....—De las enfermedades y trabajos por donde vino a la muerte.	123
CAP. XII.—Dichosa muerte de D. ^a Sancha.	128
CAP. XIII.—De lo que sucedió después de su muerte y de su sepultura.	132
CAP. XIV.—Lo que sintieron y escribieron de esta virgen varones graves, doctos y espirituales.	137
CARTA del Beato Juan de Avila a Doña Sancha Carrillo, animándola a saber confiar en el Señor, y encárgale el ánimo en el camino de Dios.	143

1. En cuanto a los memoriales de don Pedro Fernández de Córdoba (que no llegaron nunca a imprimirse) debían de correr varias copias por la Andalucía de finales del siglo XVI [Sala Balust, 1963: 282]. En las deposiciones de los «Procesos de beatificación» varios testigos afirman poseer alguna de ellas. Entre otros, Francisco Yáñez de Herrera, Catedrático de Prima de Teología en la Universidad de Baeza («Proceso en Baeza, f. 1430, p. 866) y el Maestro Juan de Cisneros, Prior de la iglesia de San Pedro de Jaén («Proceso en Baeza», f. 1223v, p. 727).

Bernardo de Aldrete (o Alderete), Canónigo de la Catedral de Córdoba y autor de *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España* (Roma: por Carlo Vuliet, 1606), afirma:

Save este testigo que así muchos autores destos reinos como de fuera de ellos, en sus escritos, hacen honorífica mención del santo padre Maestro Juan de Ávila, llamándole santísimo, como lo fue en todo el discurso de su vida y se ve en las vidas de la dicha santa Condesa de Feria y de la santa doña Sancha Carrillo, que ambas

escribió el dicho padre Martín de Roa y está en gloria, y este testigo tiene copia de lo que escribió don Pedro Fernández de Córdoba, su tío [sic].

Bernardo de Alderete, «Proceso en Córdoba», f. 337v, p. 195

Una de estas copias fue encontrada por Luis Sala Balust en la *Hispanic Society of America* (Nueva York), que editó como Apéndice a su edición de los Avisos y reglas cristianas [1961 y 1963]. Se trata del Ms. B. 2444, que lleva por título «La vida de doña Sancha Carrillo, hija de don Luis Carrillo de Córdoba y de doña Luisa de Aguilar, escrita por Pedro Fernández de Córdoba, su hermano».

2. Sobre el «memorial» que escribió el Maestro Ávila, habrá que suponer que una copia fue enviada a Lisboa y hubo de ser tenida en cuenta por fray Luis de Granada para la breve reseña que ofrece en su Vida del Padre Maestro Juan de Ávila. Otras debieron circular entre sus discípulos, como la que poseía el licenciado Bartolomé de Madrid, presbítero de Montilla, que afirma haber conocido y tratado a doña Sancha Carrillo y ser tío de don Luis Fernández de

Córdoba Portocarrero (1555-1625), quien fue obispo de Málaga, Santiago y Sevilla. De hecho, Martín de Roa afirma haber recibido los «memoriales que dejaron ellas [de las virtudes de Sancha Carrillo] el Padre Maestro Juan de Ávila y el P. Fray Luis de Granada y don Pedro de Córdoba, su hermano» («Razón de lo que se escribe en este libro», fol. prelim. 4). Podríamos, así pues, pensar que fue a través de Bartolomé de Madrid como le llega al Obispo de Málaga este memorial manuscrito y, por su mediación y promoción, al P. Martín de Roa. Bartolomé de Madrid es un testigo muy cualificado del «Proceso informativo», porque según su testimonio conoció al Maestro Ávila en persona y «le oyó muchos sermones». Gozó, además, de la amistad del P. Villarás, de quien afirma:

Y en estos tiempos, por tener este testigo particular amistad con el padre Joán de Villarás, discípulo del dicho siervo de Dios Maestro de Ávila, tratando con él –como tiene dicho– muchas vezes de su santidad y aprobechamiento grande que la christiandad rezivía de sus obras, le dio a este testigo en una de ellas un tratado escrito de mano que

el dicho padre Maestro Ávila había escrito, de la conversión, vida y costumbres de la dicha Doña Sancha Carrillo.

(Bartolomé de Madrid, «Proceso en Montilla», f. 547v-548r, p. 307).

3. El penúltimo capítulo de la historia del «memorial» escrito por el Maestro Ávila tiene relación con la edición de *Vida y Obras del Maestro Juan de Ávila, predicador apostólico del Andalucía* (Madrid: Vda. de Alonso Martín de Balboa, 1618), que preparó el licenciado Martín Ruiz de Mesa [Sala Balust, 2007: 67, n. 18]. Esta edición (que continúa publicando la «Vida» escrita por fray Luis de Granada) parecía estar destinada a dar a la luz varios inéditos del Maestro Ávila: toda un sección de cartas (la «Cuarta parte»), los «Memoriales de Reforma» que el Obispo de Granada llevó al Concilio de Trento y la «Conversión, vida y costumbres de doña Sancha Carrillo».

172618
V I D A
Y O B R A S D E L
M A E S T R O I V A N D E A V I L A
Predicador Apostolico del Andaluzia,
diuididas en dos tomos.

T O M O P R I M E R O .

A O R A N U E V A M E N T E
añadido y emendado, por el Licenciado Mar-
tin Ruyz de Mesa, Capellan del
Consejo Real. 35310

DIRIGIDAS A LA INMACVLADA
Virgen Maria, señora y abogada nuestra.

Per Mariam



C O N P R I V I L E G I O ,

En Madrid, Por la viuda de Alonso Martin
de Balboa. Año de 1618.

Suma del Priuilegio.

T I E N E Priuilegio de los Señores del Consejo Real, El Licenciado Martin Ruyz de Mesa, por tiempo de diez años, para poder imprimir las obras del Maestro Iuan de Auila, Predicador Apostolico del Andaluzia, como mas largamente consta de su original. Despachado en el oficio de Hernando de Vallejo a doze de Nouiembre de 1616 años.

Aprouacion.

P O R Comission del Consejo Supremo: vi todas las obras del Maestro Auila. Y ojala gran parte de los libros Espirituales de Romance, se reduxeran a estos y a los que con semejante espíritu estan escritos. En estos quanto mi corta experiencia me da lugar, hallo el espíritu de los Santos Padres, alto conocimiento de las sagradas letras, junto a una singularissima prudencia; con la qual enseñan a todas las personas y estados, el camino seguro de la virtud.

Los auisos que el dicho Maestro embio al Sacro Concilio Tridentino, son todos en materias ya en la Christianidad remedadas, cesó la necesidad de imprimirlos.

La vida de la señora Doña Sancha Carrillo que este en gloria, es santissima y de mucha edificacion: pero llena de muchas reuelaciones, y fauores exteriores de nuestro Señor, los que por corren algo sospechosos en esta materia, no parece conueniente poner tropiezo a mugeres flacas con tales leturas.

Fr. Christoual de Oualle.



Google

Original from UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Vida y obras del Maestro Juan de Ávila (Madrid: por la Viuda de Alonso Martín de Balboa, 1618)

Como puede leerse en la imagen superior, Cristóbal de Ovalle, en nombre del Consejo de la Suprema, informa de las razones por las que tanto los «Memoriales para el Concilio de Trento» como la «Vida de doña Sancha Carrillo» fueron excluidos de las «Obras» oficiales del Maestro Ávila.

Los avisos que el dicho Maestro embió al Sacro Concilio Tridentino son todos en materias ya en la Christiandad remediadas. Cessó la necesidad de imprimirlos.

La Vida de la señora Doña Sancha Carrillo, que esté en gloria, es santísima y de mucha edificación, pero llena de muchas revelaciones y favores exteriores de nuestro Señor. Los tiempos corren algo sospechosos en esta materia. No parece conveniente poner tropiezo a mujeres flacas con tales leturas.

(Fr. Cristóbal de Ovalle, Vida y obras [1618: fol. prelim. 2v])

Los «Memoriales de reforma» han sido recuperados pero el «memorial» sobre la vida de la virtuosa Sancha Carrillo aún no ha podido ser hallado.

A su vez, Sancha Carrillo aparece muy brevemente en dos obras literarias de los siglos XVIII y XIX. La primera de ella es una obra anónima, titulada *La Razón con desinterés fundada, y la Verdad cortesantemente vestida. Unión y concordia de opiniones en contra, y favor de Mujeres, documentos a estas, y advertencias a los Hombres para el modo de tratarlas*, publicada en Madrid en 1727. La segunda es un cuento titulado "Fantasía", dentro de una serie de tres, *Cuentos de Navidad y Año Nuevo* que Emilia Pardo Bazán publica en *El Liberal* el 1 enero 1893. En el primero de ellos dicha doncella aparece en el capítulo sexto, cuando se habla de la poca honestidad en el vestir de las mujeres con el pretexto de seguir la moda, así como el exceso de aseo. Hay que recordar que así se presenta ella ante San Juan de Ávila para confesarse por primera vez, recriminándole éste su excesivo perfume, que el santo le dice que huele a infierno, y que sus galas arrastran al alma, abandonándolas después de ello. El autor aconseja a las mujeres no vestir así cuando se ha de salir de casa, pues aunque sean castas y

honestas, con tales indumentarias no se evitan vanas intenciones.

Emilia Pardo Bazán en su cuento "Fantasía", realiza un viaje del infierno al cielo en el día de nochebuena, desarrollándose en cada uno de los capítulos la forma en que dicho día se celebra en el infierno, en el purgatorio, en el limbo y en el cielo. Es precisamente en este último, la Nochebuena en el cielo, en donde la escritora introduce el episodio de su milagrosa curación, cuando estando enferma se le acercan la Virgen junto a varias doncellas cantando música celestial que alivian los dolores y la sanan".

Al final del manuscrito que contiene la vida de Sancha Carrillo escrita por su hermano Pedro conservado en la *Hispanic Society of America Library* de Nueva York, pueden leerse los siguientes versos anónimos referidos a dicha tercera:

*Sancha, Sancha, pues de Dios
estáis tan favorecida, alcánzame que mi vida os
imite en algo a vos.*

*Grande vuestra alteza es, ¡Ay, Dios, si yo
mereciera*

que mi cabeza estuviera donde vos tenéis los pies!".

(PÉREZ-AÍNSUA MÉNDEZ, Natalia, «Vida de doña Sancha Carrillo, tercera franciscana (1513-1537)», en M. Peláez del Rosal (Dir. y ed.), *El franciscanismo en Andalucía. La Orden Tercera Seglar: historia y arte. Conferencias del XI Curso de Verano (Priego de Córdoba, 26 a 29 de julio de 2005)*, Córdoba, Asociación Hispánica de Estudios Franciscanos, 2006, p. 431-432)

Referencias bibliográficas

Fernández Cordero, María Jesús, “Mujeres en el entorno social, espiritual y apostólico de San Juan de Ávila”, en: *Las mujeres en el cristianismo: once calas en la historia*, en: María Jesús Fernández Cordero - Henar Pizarro Llorente (eds.), Sal Terrae, Santander 2012, (ISBN 978-84-293-2036-7), págs. 84-102.

Fernández Cordero, María Jesús, “Mujeres de la nobleza en relación con san Juan de Ávila: Doña Sancha Carrillo, hija de los señores de Guadalcazar”, en: Fernando Rivas Rebaque (ed.),

Iguales y diferentes: interrelación entre mujeres y varones cristianos a lo largo de la historia, ed. San Pablo Madrid 2012, pp. 287-296.

Luis de Granada, Vida del Padre Maestro Juan de Ávila y las partes que ha de tener un predicador del Evangelio [Obras, 1588], en Fray Luis de Granada – Licenciado Luis Muñoz, Vidas del Padre Maestro Juan de Ávila. Ed. Luis Sala Balust, Barcelona: Juan Floras, editor, 1964, 19-135.

José Luis Martínez Gil, (ed.), Proceso de Beatificación del Maestro Juan de Ávila. Madrid, BAC, 2004.

Pérez-Aínsua Méndez, Natalia, «Vida de doña Sancha Carrillo, tercera franciscana (1513-1537)», en: M. Peláez del Rosal (Dir. y ed.), El franciscanismo en Andalucía. La Orden Tercera Seglar: historia y arte. Conferencias del XI Curso de Verano (Priego de Córdoba, 26 a 29 de julio de 2005), Córdoba, Asociación Hispánica de Estudios Franciscanos, 2006, p. 415-432.

Roa, Martín de, Vida y maravillosas virtudes de doña Sancha Carrillo, Sevilla: por Alonso Rodríguez Gamarra, 1615.

Sala Balust, Luis, «Una biografía recuperada: «La vida de Doña Sancha Carrillo», discípula del Mtro.

Ávila, escrita por su hermano Don Pedro Fernández de Córdoba», *Ibérica. Revista de Filología*, 6 (1961), p. 221-243.

Sala Balust, Luis (ed.), «Vida de Doña Sancha Carrillo», discípula del Mtro. Ávila, escrita por su hermano don Pedro Fernández de Córdoba», en *Juan de Ávila, Maestro, Avisos y reglas cristianas sobre aquel verso de David: AUDI, FILIA*, Barcelona: Juan Flors, 1963, p. 279-305.

Sala Balust, Luis, «Estudio Biográfico», en *San Juan de Ávila. Obras Completas. Nueva edición crítica. Vol. I. Ed. Luis Sala Balust y Francisco Martín Hernández*, Madrid, BAC, 20072, 3-373.

Varas, Julio César, *Los memoriales de doña Sancha*: 3-6-2020 en: <https://philologica.hypotheses.org/1769>

- Fernández Cordero, María Jesús:
 - “Mujeres en el entorno social, espiritual y apostólico de San Juan de Ávila”, en: *Las mujeres en el cristianismo: once calas en la historia*, en: María Jesús Fernández Cordero - Henar Pizarro Llorente (eds.), Sal

Terrae, Santander 2012, (ISBN 978-84-293-2036-7), págs. 84-102.

-
- Mujeres de la nobleza en relación con san Juan de Ávila: Doña Sancha Carrillo, hija de los señores de Guadalcazar”, en: Fernando Rivas Rebaque (ed.), *Iguals y diferentes: interrelación entre mujeres y varones cristianos a lo largo de la historia*, ed. San Pablo Madrid 2012, pp. 287-296.
- Luis de Granada, *Vida del Padre Maestro Juan de Ávila y las partes que ha de tener un predicador del Evangelio* [Obras, 1588], en Fray Luis de Granada – Licenciado Luis Muñoz, *Vidas del Padre Maestro Juan de Ávila*. Ed. Luis Sala Balust, Barcelona: Juan Floras, editor, 1964, 19-135.
- Pérez-Aínsua Méndez, Natalia, «Vida de doña Sancha Carrillo, tercera franciscana (1513-1537)», en M. Peláez del Rosal (Dir. y ed.), *El franciscanismo en Andalucía. La Orden Tercera Seglar: historia y arte. Conferencias del XI Curso de Verano (Priego de Córdoba, 26 a 29 de julio de 2005)*, Córdoba, Asociación

Hispánica de Estudios Franciscanos, 2006, p. 415-432.

- *Proceso de Beatificación del Maestro Juan de Ávila*. Ed. José Luis Martínez Gil, Madrid: BAC, 2004.
- Roa, Martín de, *Vida y maravillosas virtudes de doña Sancha Carrillo*, Sevilla: por Alonso Rodríguez Gamarra, 1615.
- Sala Balust, Luis, «Una biografía recuperada: «La vida de Doña Sancha Carrillo», discípula del Mtro. Ávila, escrita por su hermano Don Pedro Fernández de Córdoba», *Ibérica. Revista de Filología*, 6 (1961), p. 221-243.
- Sala Balust, Luis (ed.), «Vida de Doña Sancha Carrillo», discípula del Mtro. Ávila, escrita por su hermano don Pedro Fernández de Córdoba», en Juan de Ávila, Maestro, *Avisos y reglas cristianas sobre aquel verso de David: AUDI, FILIA*, Barcelona: Juan Flors, 1963, p. 279-305.
- Sala Balust, Luis, «Estudio Biográfico», en San Juan de Ávila. *Obras Completas. Nueva edición crítica*. Vol. I. Ed. Luis Sala Balust y Francisco Martín Hernández, Madrid, BAC, 2007², 3-373.

- Varas, Julio César, *Los memoriales de doña Sancha*: 3-6-2020 en:
<https://philologica.hypotheses.org/1769>